

§ 代祷信 2019 年 11 月

香港威克理夫圣经翻译会
翻译圣经 转化生命



◎ 宣教士的故事 / 分享 ◎

主知道和掌握万事

本会会员：憬连姊妹

经文：「我现在所知道的只是局部，到那时就完全知道，好像主完全知道我一样。」
(林前 13:12, 《环球圣经译本》)

这个学期修读了很精彩的一科，学习怎样由零开始研究一种语言的语法。当一种语言还没有语法书的时候，你如果想要为之翻译圣经，就先得整理出语法。人往往不能通透地解释自己语言的语法规律，所以必须有意识地研究。上课用实习模式，我和三个同学一组研究一种菲律宾语言。这种语言十分繁复，一个动词可以有二百五十多种变化！而且名词的「格」(cases)系统跟我学过的任何语言都不一样，要很花脑筋去揣摩！我和队友在迷惘中硬着头皮不断努力做课程所教的「搜集→分析→假设→测试」这个循环。老师也容许我们看参考书和问专家。两个月紧凑的实习好像攀山一样。交语法定稿之前四天，我重新检视所有资料，又想起两位教授在不同场合的提点，突然看出了所有变化形式是靠着甚么原理来井井有条地联系在一起。「啊，原来如此！」迷惘之感几乎一扫而空！（当然，八个星期没可能彻底研究一种语言的语法，我们所做的只是皮毛；我说「几乎一扫而空」只是跟先前一个多月的状况对比。）

我相信，主再来的日子，主让我们明白他对万事的计划，领略我们和其他肢体每次艰苦奋斗在他的大图画里有甚么意义，迷惘混乱一扫而空，那种欢喜快乐和满足感，比我现在略尝到的大千万倍。赞美主！

思想 / 祈祷：

- 在你的人生中，你曾遇到复杂和难解的事情吗？你如何理解这些事情和寻求其中的意义？
- 你了解自己在神要福音传至地极的大图画中担当的角色吗？
- 在迷惘或不解中，你仍能坚定仰望主的计划和旨意成就吗？
- 为神得着荣耀，以及我们于他的荣耀中有份而献上感恩和祈求。

本会通讯

办事处地址：九龙旺角运动场道 21-27 号运泰大厦 2 楼 A 室

邮箱地址：香港英皇道邮箱 34757 号

电话：(852) 2856 0463 传真：(852) 2516 6957 电邮：admin@wycliffehongkong.org

网址：www.wycliffe.org.hk Facebook: www.facebook.com/wbthk

如欲经电邮收取本会代祷信，请通知本会。欢迎自由奉献，支票抬头写「香港威克理夫圣经翻译会」，或向本会查询自动转账方法。

〔香港威克理夫圣经翻译会是以有限责任形式成立为法团的公司
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong) is incorporated with limited liability〕

常常喜乐 不住祷告

「要常常喜乐，不住的祷告，凡事谢恩，因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。」(帖后 5:16-18)

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. 香港办事处</p> | <p>7. 王先生夫妇 (亚洲大陆·地区主管/南亚·识字教育)</p> | <p>13. 面包夫妇 (亚洲·音乐培训/儿童事工)</p> |
| <p>本会上月顺利举办第二期的「本地话译经」工作坊，学员积极参与，彼此有美好的交流，感恩。求主带领有心参与本地话译经工作的人加入本会的本地话译经小组，一起学习和工作。</p> | <p>王先生经常前往不同地区工作和参与会议，求主保守他行程平安，赐智慧给他和团队处理各样事务。王太太受伤的盘骨渐渐愈合，已经可以不用拐杖走路，请继续记念她的休养与复原。</p> | <p>感恩面包夫妇渐渐适应回港的生活，也协助本会办事处部分的工作。面包先生计划未来会有一段时间以遥距方式参与工场音乐培训方面的工作。面包太太在怀孕中，预计明年年初分娩，请记念。</p> |
| <p>2. 罗兆泉牧师、欧阳佩玲师母 (香港·办事处主管/退休)</p> | <p>8. Grace 姊妹 (南亚·圣经运用)</p> | <p>14. 轻舟姊妹 (亚洲·圣经翻译)——病假</p> |
| <p>罗牧师工作繁忙，要兼顾的事务也多。本月他难得可以放年假到台湾踩单车环岛游，愿他能好好休息和做运动。罗师母继续接受针灸治疗，请记念她的疗养。</p> | <p>姊妹继续推动族群使用圣经，有时因要看准时机配合族群的需要，而要调整策略和工作。此外，姊妹也继续修读与事奉相关的网上课程，求主帮助她消化要学习的知识。</p> | <p>姊妹在整料一些语言材料，求主赐所需的智慧给她完成这个工作。另外，姊妹也在寻索明年的工作安排和路向，求主指引她的脚步，带领她的安排。</p> |
| <p>3. 村岛家 (日本·宣教动员)</p> | <p>9. 足印姊妹 (南亚·电脑支援)</p> | <p>15. 郭氏夫妇 (亚洲·宣子教育支援)</p> |
| <p>日本威克理夫于 10 月 27 日至 11 月 8 日举办创伤治疗工作坊，村岛夫妇负责将英语材料翻译成日语，求主借着这个工作坊，让更多人明白受伤心灵的需要和母语圣经的重要。</p> | <p>姊妹感恩已找到语言老师，并再次学习语言，求主加添她所需的智慧，帮助她掌握语言。姊妹最近尝试参与另一间教会的聚会，其中的教导和诗歌给她不少提醒和安慰，感恩。</p> | <p>感恩郭太太成功接受修复气管造口之瘢痕的手术。上月底，郭氏夫妇已顺利重返工场，请记念他们回去后的事奉和生活。他们管理的资源中心可能会在一年后关闭或搬迁，求主带领事工的发展。</p> |
| <p>4. 饭团一家 (亚太地区·手语圣经翻译)</p> | <p>10. 凯丰一家 (亚洲·顾问/支援)</p> | <p>16. 风铃姊妹 (亚洲·宣子教育)</p> |
| <p>饭团先生上月初到马尼拉参与手语团队的工作，感恩行程顺利，并于上月中回港，与太太一起预备第三个孩子的出世。饭团太太的预产期于 11 月初，请记念她的生产和休息，并一家的适应。</p> | <p>凯丰先生接受心瓣修补手术后，渐渐复原，并恢复不同方面的工作。他将于 12 月在香港语言学会的论坛上发言。他也在考虑和安排明年的工作，请记念。</p> | <p>姊妹要教导不同年龄的学生，求主赐智慧给她帮助不同程度的学生。除了教学工作外，姊妹也探索其他事奉的可能性，有时也会入村去了解一些事工，求主指引她的前路。</p> |
| <p>5. Easyling 姊妹 (亚太地区·传讯主任)</p> | <p>11. 比目鱼一家 (亚洲·圣经翻译/社区支援)</p> | <p>17. 刘太太 (东南亚·识字教育)</p> |
| <p>姊妹本月底至 12 月初会到印尼参与当地翻译机构的三十周年庆典，以及传讯工作坊，求主带领她的行程和事奉。另外，姊妹也希望可以有更多一家支持教会，请记念。</p> | <p>比目鱼先生继续翻译工作和进修博士学位课程。因应工场情况，他们计划未来会搬迁至另一地区，以遥距方式继续工作，求主带领他们的安排。</p> | <p>刘太太早前顺利与儿子到英国，陪伴他适应升读大学的初阶段，并参与不同会议，感恩。本月，她会前往工场跟进识字教育工作，请记念她的行程和事奉。</p> |
| <p>6. 徐氏家庭 (亚洲大陆·行政/支援)</p> | <p>12. 云彩姊妹 (亚洲·多媒体制作及支援)</p> | <p>18. 羊先生一家 (东南亚·圣经翻译/行政支援)</p> |
| <p>徐先生和太太的大女儿今学期开始在海外寄宿学校读书，不太习惯离家的生活。为此，徐太太早前前往探望她，鼓励和关怀她，希望可以帮助她过渡思乡和想家的心情，请继续记念她的情况。</p> | <p>姊妹早前返回香港和工场一趟，处理了不同事务后返回加拿大。她计划再以短期形式前往亚洲工场参与事奉，求主带领她的安排和计划。</p> | <p>羊先生感恩与雅卓语译经团队覆核了马可福音多个篇幅，盼望可于 11 月完成整卷书卷的覆核。本月，团队也会正式成立另一个方言小组，预备日后同样开展译经工作，请记念。</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>19. 米露家庭 (东南亚·图书馆管理/支援)</p> | <p>26. 莫先生夫妇 (东非·圣经翻译)</p> | <p>33. 干粮姊妹 (香港·预备接受训练)</p> |
| <p>米露家庭计划在圣诞节假期回工场,协助图书馆一些工作,也开放给母会的弟兄姊妹参与,请记念他们的安排。另外,他们的小儿子下年要升中了,求主带领。</p> | <p>莫先生夫妇工作繁忙。另外,他们第二个孙快将出世,莫太太计划前往美国探望和支援,然后回港开展述职期。莫先生也于年底回港述职,请记念他们的安排和事奉。</p> | <p>姊妹感恩注射防疫针的进程顺利。她正在申请前往罗马尼亚的签证,希望可于本月出发,请记念这一切事情的安排,盼望可顺利到罗马尼亚接受训练。</p> |
| <p>20. Lillian 姊妹 (东南亚·语言发展)</p> | <p>27. 马利亚姊妹 (东非·圣经翻译)</p> | <p>34. 沈老师夫妇 (香港·译经顾问与支援)</p> |
| <p>姊妹于9月中开始在东南亚另一地区修读两个民族艺术课程,为期两个月。她盼望日后有机会在所服侍的族群中应用所学,请记念她的学习和事奉。</p> | <p>姊妹接手了A语译经项目的工作,因有机构愿意资助这个项目全时间的开支,团队成员已于上月搬到工场居住,开展全职工作。请记念姊妹和其他成员的配搭事奉。</p> | <p>沈老师夫妇早前返回工场参与译经顾问工作,感恩过程顺利平安。沈老师收到不少工作的邀请,请记念他要作出取舍和安排来年的工作,求主继续保守他的健康。</p> |
| <p>21. 一心姊妹 (东南亚·民族艺术)</p> | <p>28. 施先生夫妇 (非洲·圣经翻译)</p> | <p>35. 雅图姊妹 (香港·建立伙伴)</p> |
| <p>姊妹的父亲会于本月初接受心脏手术。为了陪伴父亲和支援家人,姊妹已于上月底回港,求主加力给她照顾家人,也请记念她的父亲手术顺利,康复理想。</p> | <p>感恩施先生夫妇的女儿渐渐适应英国的环境,请继续记念她在大学的学习和生活。夫妇二人也已经顺利搬迁至另一地区,继续翻译圣经,请记念他们的适应。</p> | <p>姊妹计划明年出发到东南亚工场学习语言和开展语言分析工作。她现正积极建立更多教会伙伴,求主为她开路,预备与她同行的支持者。</p> |
| <p>22. 鸡蛋花姊妹 (东南亚·语言学习)</p> | <p>29. 小方瓦姊妹 (非洲·圣经翻译)</p> | <p>36. Keami & Angie 一家 (香港·建立伙伴)</p> |
| <p>姊妹因业主卖了她所住的房子,所以要提早搬迁。她要于本月搬迁至另一单位,到年底前往另一工场开展新事奉,请记念她要预备迎接未来的转变和挑战。</p> | <p>姊妹上月上旬平安返回工场,受到当地团队的欢迎和接纳。她暂定留在首都约半年时间,协助不同部门运作,重新适应各部门,并寻求长期参与的译经项目,请记念。</p> | <p>Keami & Angie 计划明年到工场参与圣经翻译方面的工作,他们现正建立宣教伙伴,请记念他们与不同教会之间的沟通,以及各方面的安排和预备。</p> |
| <p>23. 箭袋家庭 (东南亚·宣子教育及舍监)</p> | <p>30. 冒号家庭 (加拿大·语言学训练)</p> | |
| <p>箭袋家庭忙于教学和接待到他们家暂住的学生,并以家庭教育(Homeschool)方式教导两个孩子。他们也在制定来年的课程和工作安排,求主带领他们作计划。</p> | <p>冒号先生希望在年底完成语言学训练,明年前往东南亚工场开展事奉。他们也开始收拾和处理家中各种东西,希望能送出或变卖部分物品,不好浪费,请记念。</p> | |
| <p>24. 手物夫妇 (东南亚·语言学习)</p> | <p>31. 憬连姊妹 (美国·语言学训练)</p> | <p>「人需要母语圣经,因它直接触动人心的。那些被边缘化的人,现在也感到自己的价值。这(圣经翻译)是对人心灵的福祉非常重要的工作。」</p> <p>马宝勒 (Goma Mabele) 刚果民主共和国 武班贾语 (Mbandja) 译经员</p> |
| <p>手物夫妇的签证要续期,因文件不齐,预计只能酌情续一个月。他们与工场同工对这事缺乏经验,政府部门所说的也不一致,求主在这事上引领和开路。</p> | <p>姊妹感恩她的论文题目已获三位教授接纳,也是她十分有兴趣的题目。上月中开始,她要修读三科,所以她忙于学习。另外,她在思索未来事奉的路向,请记念。</p> | |
| <p>25. ST 一家 (东非·圣经翻译)</p> | <p>32. 小量丸子 (美国·进修)</p> | |
| <p>ST 继续进行简华美语、以马语和布龙语的译经工作,求神使用他们所制作的手提电话程式、识字教育材料和小故事,让更多人能够阅读他的话语,生命得转化。</p> | <p>小量丸子继续撰写论文,请记念他们写论文的进度和与指导老师的配合,盼望论文成果能对族群的翻译工作有帮助。他们计划于年底完成学习,之后回港述职,请记念。</p> | |

图片故事



转亏为盈

收割稻米的男人在镜头前摆姿态。

在印尼，自从一个主要由外国人组成的圣经翻译机构失去其签证的平台后，威克理夫国际联合会机构 Kartidaya 便只好转向它的众伙伴寻求协助。

印尼的机构和教会补足了这个缺口，他们有的担保外国工作人员的签证，有的承担起翻译项目。这些教会和机构走在一起，越发明白神的使命，并且自己可以怎样参与其中。

现在，来自超过五十个不同的教会宗派和机构的工作人员彼此合作，迈向同一目标——把神的话语传遍印尼每个角落，每个语言族群。（摄影：Rodney Campbell 文字：Elaine Bombay）

最新消息

威克理夫国际祈祷日

威克理夫圣经翻译会自 1933 年，每年定 11 月 11 日为国际祈祷日，八十六年来与各地伙伴一同纪念神如何垂听祷告，为圣经翻译开路，齐心仰望神。



今年我们特别安排与两间支持本会部分会员的教会合作，他们都是位于「屯元天区」。我们将于早午各设一个祷告时段，诚邀你出席。

日期：2019 年 11 月 11 日（一）

早上时段：10:00-12:30

地点：宣道会盈丰堂

（屯门良德街 9 号盈丰商场 1 字楼 B13-16, B84 号）

下午时段：2:30-5:00

地点：宣道会元基堂

（元朗康乐路 31 号嘉好大厦 2 字楼）

威克理夫月祷会

| 日期 | 主题 | 分享 |
|----------|---------|------|
| 11 月 4 日 | 新里程 | 雅图姊妹 |
| 12 月 2 日 | 泰国威克理夫营 | 参加者 |

时间：晚上 7 时 30 分

地点：本会办事处（旺角运动场道 21-27 号运泰大厦 2A，近太子港地铁站 A 出口）

◎ 欢迎参加本会月祷会及会前自备食物与我们一起晚膳（晚膳时间：晚上 6 时 30 分至 7 时 30 分）

2020 泰国威克理夫营

对象：对差传有兴趣，并获教会推荐；愿意接受挑战，谦卑学习，过简朴生活的基督徒。

营费：120 美元（不包括来回机票、部分食宿、当地交通及其他杂费。）

截止报名：2020 年 2 月 28 日（名额有限，额满即止）

查询及报名：2856 0463 或

ministry@wycliffe.org.hk

与梁淑芬传道联络

主办：泰国威克理夫圣经翻译会

欢迎到本会网页 www.wycliffe.org.hk 了解更多。